

JAY[®]

Jay[®] J-Gel Cushion Instruction Guide

Jay[®] Almohadon J-Gel Instrucciones Para el Uso

PRECAUCIÓN – Instalación de un almohadón en una silla de ruedas. (Tomado del 1er. Párrafo del Manual del cliente).

Jay[®] Coussin J-Gel Instructions pour l'utilisation

ATTENTION– Placer un coussin sur un fauteuil roulant

Jay[®] Cuscino J-Gel Istruzioni per l'uso

ATTENZIONE– Come montare il cuscino su una carrozzina

English Instructions 2

Español 5

Français..... 8

Italiano 11

CAUTION

Installing a cushion on a wheelchair may affect the center of gravity of the wheelchair and may cause the wheelchair to tip backwards, potentially resulting in injury. Always assess for the potential need for anti-tippers or amputee axle adapter brackets to be added to the wheelchair to help increase stability.

The J-Gel cushion is designed to provide sitting comfort and postural support as well as to help reduce the incidence of skin breakdown. However, no cushion can completely eliminate sitting pressure or prevent skin breakdown. The J-Gel cushion is not a substitute for good skin care including: proper diet, cleanliness and regular weight shifts/ pressure reliefs. In addition, prior to prolonged sitting, any cushion should be tried for a few hours at a time while a clinician inspects your skin to ensure that red pressure spots are not developing.

Users should ensure their skin is inspected daily for signs of skin breakdown. The clinical indicator for tissue breakdown is skin redness. If your skin develops redness, discontinue the use of the cushion immediately and consult your doctor or therapist. If you require a higher pressure-relieving product for skin protection, ask your Sunrise Medical- Jay supplier for a free demonstration of any of the other Jay cushion products.

Do not leave the cushion outside overnight at temperatures below 40°F (5°C). Allow the cushion to warm to room temperature before using. Sitting on extremely cold or hot surfaces can cause skin damage.

Avoid exposure to direct sunlight.

Avoid contact with any sharp objects or pointed edges that may tear or puncture the gel.

The J-Gel Cushion is free of natural rubber latex.

NOTE- To ensure the proper use of your cushion, please read these instructions and keep them for future reference.

FITTING A J-GEL CUSHION

A cushion should ideally be fitted to you by a health care professional. Place the cushion to the back of the chair with the material identification tags to the back, the contoured side facing up and the "bump" towards the front. The product label should be visible on the right side of the cushion. Adjust the footplates so your legs rest comfortably on the cushion. Lowering the footrests on your wheelchair may help to reduce the pressure on your ischial tuberosities (seat bones) and on your coccyx (tailbone).

NOTE- Proper foot adjustment may enhance sitting comfort. Also, avoid using the cushion on overly stretched seat upholstery. Replace stretched seat upholstery or purchase a Jay Solid seat insert for your cushion. Avoid using overly stretched backrest upholstery. Stretched upholstery does not provide adequate support for the body and improper positioning may result. Replace stretched backrest upholstery or purchase a back support product from Sunrise that is appropriate for you. Contact a Sunrise Medical- Jay supplier for a free demonstration of these products.

EASY MAINTENANCE

Monthly cleaning and regular maintenance may help extend the life of your cushion. During cleaning, component inspection is recommended. Check the covers for tears and excessive wear.

To Clean Cover

Remove the cover from the base. Turn the cover inside out and machine wash in warm water and drip or tumble dry on low heat. No ironing is required.

NOTE– Do not dry clean covers or use industrial washers and dryers to clean the cover. Do not steam autoclave. Do not bleach.

After washing, fit cover back over cushion base and gel pad. Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base and gel pad assembly.

NOTE– If utilized in an institutional setting, write the resident's name with a permanent marker on the content label of the covers. This will help to ensure the return of the covers after washing.

Use only Jay-designed covers in conjunction with the J-Gel Cushion.

To Clean Foam Base

Remove the cover and gel pad from the foam base. Wipe with warm water and soap. Wipe off with a clean cloth.

NOTE– Avoid submersion of the foam base in water.

Reinstall the gel pad, then fit cover back over foam base. Ensure the back of the cover matches up to the back of the foam base and gel pad assembly.

To Clean Gel Pad Overlay

Remove the cover and gel pad from the foam base. Recommend use of a 1:10 solution of bleach and water to clean the gel cube pad surfaces. You may also use any conventional hospital approved topical equipment cleaners and disinfectants that do not contain alcohol. (Never clean any surfaces of cushion with alcohol). Wipe off with a clean cloth. The gel overlay may also be cleaned with warm water and soap. Autoclaving and gas sterilization are not recommended. Always thoroughly rinse gel pad with clear water before placing back into service. This helps eliminate the possibility of skin irritation due to cleaning solution residue.

Reassembling the J-Gel Cushion After Cleaning

Make sure cover, foam base and gel pad overlay are completely dry before reassembling. Orient the front and back of each component per the labels on each, then attach the gel pad overlay using the Velcro® strips as location indicators. The gel pad should fit symmetrically over the foam base. Lastly, replace cover over entire assembly. Ensure the back of the cover matches up to the back of the cushion/gel assembly.

Repairs

Manufacturer offers a repair kit with instructions for the Gel cube pad.

LIMITED WARRANTY

Sunrise Medical guarantees its products to be free from defects in materials and workmanship for a specific period of time from the date of purchase.

- The J-Gel Cushion is guaranteed for 2 years from date of purchase.

Sunrise Medical will, at its option, repair or replace your cushion without charge. The warranty does not apply to punctures, tears or burns, or to the cushion cover.

Claims and repairs should be processed through the nearest authorized Sunrise Medical– Jay equipment supplier. Except for express warranties made herein, all other warranties including implied warranties of merchantability and warranties of fitness for a particular purpose are excluded. There are no warranties which extend beyond the description on the face hereof. Remedies for breach of express warranties herein are limited to repair or replacement of the goods. In no event shall damages for breach of any warranty include any consequential damages or exceed the cost of non-conforming goods sold.

Maximum user weight: 350 lbs (158 kg)

PRECAUCIÓN

El almohadón J-Gel esta diseñado para proveer comodidad al estar sentado y soporte a la postura así como también ayuda a reducir la incidencia de rompimiento de piel.

Sin embargo, ningún almohadón puede eliminar completamente la presión al estar sentado o prevenir el rompimiento de piel. El almohadón J-Gel no es un sustituto para el buen cuidado de la piel, incluyendo; dieta apropiada, aseo personal, así como tampoco es regulador de peso y/o alivio de presión.

Además, posterior a un tiempo prolongado de estar sentado, cualquier almohadón debe ser probado por una horas, mientras un clínico inspecciona su piel para asegurarse que no se hayan desarrollado manchas rojas por presión.

Los usuarios deberán asegurarse que su piel sea revisada diariamente en busca de señales de rompimiento de piel. Si su piel presenta enrojecimiento, suspenda el uso del almohadón inmediatamente y consulte con su doctor o terapeuta.

Si requiere de algún producto de alivio de alta presión para la protección de su piel, llame a un proveedor de productos JAY en Sunrise Medical y pida una demostración gratuita de cualquier otro almohadón Jay.

Evite la exposición directa de la luz del sol.

Evite el contacto con objetos filosos o bordes puntiagudos que puedan rasgar o perforar el gel.

El almohadón J-Gel esta libre de látex de hule natural.

NOTA– Para asegurarse del uso apropiado del almohadón, favor de leer estas instrucciones y guardarlas para referencias futuras.

Un almohadón ideal deberá ser recomendado por un profesional de la salud. Coloque el almohadón en el respaldo de la silla con las etiquetas de identificación del material hacia atrás, el contorno del lado hacia arriba y el lado bultoso hacia el frente.

La etiqueta del producto deberá estar visible al lado derecho del almohadón. Ajuste los soportes para los pies para que sus piernas descansen cómodamente en el almohadón. Bajando los soportes de los pies de su silla de ruedas puede ayudar a reducir la presión en los huesos del trasero y en el coxis (hueso donde termina la columna vertebral)

NOTA– El ajuste apropiado del soporte de los pies mejora la comodidad al estar sentado. Asimismo, evite el uso del almohadón en un asiento de tapicería de material elástico. Reemplace la tapicería de su asiento o bien compre un aditamento de asiento sólido Jay para su almohadón. Evite el uso de tapicería elásticas en su respaldo. Las tapicerías elásticas no proveen un soporte adecuado al cuerpo y podría resultar en posiciones incorrectas. Reemplace la tapicería elástica ó bien compre un producto de soporte para el respaldo en Sunrise, el cual sea el apropiado para usted. Comuníquese con un proveedor Jay de Sunrise Medical para solicitarle una demostración gratuita de estos productos.

FACIL MANTENIMIENTO

Una limpieza mensual y mantenimiento regular pueden ayudar a extender la vida de su almohadón. Durante la limpieza se recomienda una inspección de los componentes. Checar la cubierta de rasgaduras y desgaste excesivo.

Limpieza de la Cobertura

Remover la cobertura de su base. Voltee la cobertura al reverso y lávelo en una lavadora con agua tibia y déjelo secar o bien póngalo en la secadora a baja temperatura. No se requiere planchar.

NOTA– No limpiar en seco la cobertura ni use lavadoras o secadoras industriales. No usar vapor. No usar blanqueadores. Después del lavado, ponga la cobertura otra vez en la base del almohadón. Asegúrese de que la parte de atrás de la cobertura coincida con la parte de atrás de la base de esponja/gel.

NOTA– Si se utiliza en una Institución, escriba el nombre del residente en el contenido de la etiqueta de la cobertura, con un marcador permanente, esto ayudara a asegurar su devolución después de su lavado.

Usar únicamente diseños de cobertura Jay para almohadones Jay.

Para Limpiar la Base de Esponja/Gel

Quitar la cobertura de la base. Enjuagar con agua tibia y jabón. El uso recomendado de blanqueador es de 1/10. Una medida de blanqueador por 10 de agua para limpiar la superficie de la almohadilla del cubo de gel. Podría también usar cualquier equipo convencional de limpieza autorizado por el hospital y desinfectantes que no contengan alcohol. Limpie con un pañuelo limpio. Evite sumergir completamente la base en el agua. Asegúrese que el Almohadón este completamente seco antes de ponerla la cobertura.

Reparaciones

El fabricante ofrece un kit de reparación con instrucciones para la almohadilla del cubo de gel.

GUARANTIA LIMITADA

Sunrise Medical garantiza que sus productos esta libres de defectos en los materiales y fabricación por un periodo de tiempo especifico desde la fecha de compra.

- El almohadón J-Gel esta garantizado por.....2 años desde la fecha de compra.

Sunrise Medical tendrá como opción, reparar o reemplazar su almohadón sin cargos extras. La garantía no aplica a; perforaciones, desgarros o quemaduras en la cobertura del almohadón.

Los reclamos y reparaciones serán procesados a través del proveedor de equipos autorizados de Sunrise Medical-Jay más cercano. A excepción de garantías expresas hechas aquí, todas las garantías incluyendo las garantías explícitas de comerciabilidad y garantías de capacidad para un propósito particular serán excluidas. No hay garantías las cuales se extiendan mas allá de lo que concierne a lo descrito en la carátula. Soluciones por el incumplimiento de las garantías expresas hechas aquí, se limitan a la reparación y/o reemplazo de productos. En el caso de daños por incumplimiento de cualquier garantía incluyendo daños de consecuencia o excedente en el costo por productos de no-conformidad vendidos.

ATTENTION

Le coussin J-Gel a été conçu pour offrir une assise confortable et une posture maintenue et pour aider à réduire les effets d'escarres. Cependant, aucun coussin ne peut complètement éliminer la pression causée par l'assise ou empêcher l'apparition d'escarres. Le coussin J-Gel ne doit en aucun cas être un substitut à une bonne hygiène dermatologique, à savoir régime équilibré, nettoyage et report de poids/allègement de la pression.

De plus, avant une assise prolongée, il est conseillé de tester le coussin pendant quelques heures, à la suite de quoi il sera nécessaire de faire examiner votre peau afin de vérifier si des rougeurs sont apparues.

Les utilisateurs devront faire contrôler leur peau tous les jours afin de détecter l'éventuelle présence d'escarres. L'indicateur clinique d'escarres est l'apparition de rougeurs sur la peau. Si votre peau présente des signes de rougeur, arrêtez immédiatement l'utilisation du coussin et consultez votre médecin ou thérapeute. Si vous devez utiliser un produit de soulagement de pression plus puissant pour protéger votre peau, adressez-vous à votre revendeur Sunrise Medical – Jay pour une démonstration gratuite des autres produits à utiliser avec les coussins Jay.

Évitez l'exposition à la lumière directe.

Évitez le contact avec des objets tranchants ou pointus susceptibles de déchirer ou de percer le coussin.

Le coussin J-Gel ne contient aucune substance en latex naturel.

NOTE– Pour une bonne utilisation du coussin, lisez attentivement ces instructions et conservez-les afin de pouvoir les consulter ultérieurement.

PLACER UN COUSSIN J-GEL

Il est préférable de laisser un professionnel de la santé installer le coussin. Le coussin doit être bien enfoncé dans le fond du fauteuil de sorte que l'étiquette des composants du coussin soit derrière, que le côté ergonomique soit vers le haut et que la « bosse » soit devant. L'étiquette du coussin doit être sur la droite. Réglez vos repose-pieds de façon à ce que vos jambes reposent confortablement sur le coussin. Baisser les repose-pieds de votre fauteuil pourra réduire la pression exercée sur vos os iliaques et sur votre coccyx.

NOTE– Un réglage approprié des repose-pieds rendra votre assise plus confortable. Il est également important de ne pas utiliser le coussin sur un siège dont la toile est trop tendue. Si tel est le cas, remplacez la toile ou achetez un insert de siège Jay pour votre coussin. Veillez également à ce que la toile du dossier ne soit pas trop tendue. Une toile sur-tendue ne maintient pas suffisamment le corps et peut entraîner un mauvais positionnement. Si tel est le cas, remplacez la toile ou procurez-vous un dossier approprié auprès de Sunrise Medical. Pour une démonstration gratuite de ces produits, contactez un distributeur Sunrise Medical – Jay.

ENTRETIEN FACILE

Un nettoyage mensuel et un entretien régulier vous permettront de conserver votre coussin plus longtemps. Pendant le nettoyage, il est conseillé d'en inspecter les composants. Examinez la housse afin de déceler l'éventuelle présence de déchirure ou d'usure excessive.

Nettoyage de la housse

Retirez la housse du coussin. Retournez-la et lavez-la en machine à température moyenne. Laissez-la sécher naturellement ou en sèche-linge à basse température. Il n'est pas nécessaire de repasser la housse.

NOTE– Ne pas faire nettoyer à sec. Ne pas nettoyer dans des lave-linge ou sèche-linge industriels. Ne pas traiter à la vapeur d'autoclave. Ne pas laver à l'eau de Javel.

Après avoir lavé la housse replacez-la sur le coussin. Veillez à ce que la partie arrière de la housse corresponde à la partie arrière du coussin.

NOTE– Si le coussin est utilisé en milieu hospitalier, inscrivez le nom du pensionnaire au marqueur sur l'étiquette de la housse. Ceci évitera d'égarer la housse après le nettoyage. N'utilisez que des housses Jay avec le coussin J-Gel.

Nettoyage du coussin en mousse gel

Retirez la housse du coussin. Frottez avec de l'eau chaude et du savon. Pour nettoyer la surface du coussinet de gel, il est recommandé d'utiliser une mesure d'eau de javel pour dix mesures d'eau. Vous pouvez également utiliser les désinfectants et moyens traditionnels de nettoyage actuellement utilisés en milieu hospitalier ne contenant pas d'alcool. (Ne nettoyez jamais les surfaces du coussin avec de l'alcool). Essuyez avec un chiffon sec. Evitez de submerger complètement le coussin dans l'eau. Veillez à ce que le coussin soit complètement sec avant de remettre la housse.

Réparation

Le fabricant propose un kit de réparation avec instructions pour le coussinet de gel.

GARANTIE LIMITÉE

Sunrise Medical garantit que ses produits ne présentent aucun défaut de fabrication et de matière pour une durée spécifique à compter de la date d'achat.

- Le coussin J-Gel est garanti deux ans à compter de la date d'achat.

Sunrise Medical pourra, à sa discrétion, réparer ou remplacer votre coussin gratuitement. La garantie ne couvre pas les déchirures, les trous ou les brûlures et ne s'applique pas à la housse. Les demandes de réparations et les réparations doivent être effectuées auprès de votre revendeur agréé Sunrise Medical – Jay le plus proche. Outre les garanties express décrites dans le présent document, toutes les autres garanties, y compris les garanties tacites de commercialité et les garanties de conformité à une fin particulière, sont exclues. Aucune garantie ne s'étend au-delà de la description fournie. Les recours pour non-respect des garanties express décrites sont limités à la réparation ou au remplacement des produits. En aucun cas, les dédommagements pour non-respect de la garantie ne comprendront des dommages-intérêts indirects ni ne dépasseront les coûts du matériel non conforme vendu.

ATTENZIONE

Il cuscino J-Gel è stato studiato per offrire comfort nel sedersi e per sostenere la postura, nonché per aiutare a ridurre le piaghe da decubito. Tuttavia, nessun cuscino è in grado di eliminare del tutto la compressione dello stare seduti né di prevenire le piaghe da decubito. Il cuscino J-Gel non sostituisce la buona cura della pelle. Quest'ultima comprende una dieta adeguata, pulizia ed il cambiare sovente di posizione per ridistribuire il peso.

Inoltre, prima di rimanere seduti a lungo, bisogna provare qualsiasi cuscino per qualche ora di seguito, periodo durante il quale un medico deve ispezionare la pelle per accertare che non si stiano sviluppando arrossamenti causati dalla compressione.

Gli utenti devono ispezionare la pelle quotidianamente per segni di decubito. L'indicatore clinico dell'inizio del decubito è l'arrossamento cutaneo. Se la pelle presenta segni di arrossamento, sospendere l'uso del cuscino immediatamente e rivolgersi al medico o al terapeuta. Se si richiede un prodotto con capacità anticomprensione superiore, rivolgersi al fornitore Sunrise Medical – Jay per una dimostrazione gratis degli altri cuscini Jay.

Non esporre il cuscino alla luce del sole diretta.

Evitare che il cuscino venga a contatto con oggetti taglienti o aguzzi che potrebbero strapparli o perforarlo.

Il cuscino J-Gel non contiene lattice di gomma naturale.

NOTA– Si prega di leggere queste istruzioni e di mantenerle per riferimenti futuri per poter utilizzare il cuscino correttamente.

COME MONTARE IL CUSCINO J-GEL

Il cuscino dovrebbe essere montato da un medico od un'infermiera. Collocare il cuscino verso il retro della carrozzina, con le targhette di identificazione di stoffa rivolte verso il retro, il lato sagomato verso l'alto e la "protuberanza" verso il davanti. L'etichetta del prodotto deve essere visibile sulla destra del cuscino. Regolare gli appoggiapiedi di modo che le gambe poggino comodamente sul cuscino. Abbassando gli appoggiapiedi della carrozzina si può ridurre la pressione esercitata sulle tuberosità ischiatiche (bacino osseo) e sul coccige (osso sacro).

NOTA– La corretta posizione dei piedi può migliorare il comfort da seduti. Evitare anche di utilizzare il cuscino su un rivestimento troppo tirato sul sedile. Sostituire quest'ultimo oppure acquistare un inserto "sedile solido" Jay per il cuscino. Evitare di utilizzare un rivestimento troppo tirato sullo schienale poiché non provvede il sostegno necessario per il corpo e può risultare in una postura incorretta. Sostituire il rivestimento troppo tirato oppure acquistare un prodotto per sostenere la schiena dalla Sunrise Medical. Rivolgersi ad un fornitore Sunrise Medical – Jay per una dimostrazione gratis di questi prodotti.

MANUTENZIONE FACILE

La pulizia mensile e la manutenzione regolare posso prolungare la durata del cuscino. Si consiglia di ispezionare i componenti durante la pulizia e di controllare che le fodere non siano strappate o logorate.

Come pulire la fodera

Togliere la fodera dalla base. Rovesciarla e lavarla in lavatrice con acqua tiepida. Fare asciugare all'aria o in un essiccatoio a bassa temperatura. Non è necessario stirarla.

NOTA– Non lavare le fodere a secco né utilizzare lavatrici ed essiccatoi industriali. Non autoclavare a vapore e non usare candeggina.

Dopo aver lavato la fodera rimetterla sul cuscino, accertandosi che il retro della fodera combaci con il retro della base di schiuma/gel.

NOTA– Se utilizzato in ambiente istituzionale, scrivere il nome del paziente con un pennarello indelebile sull'etichetta del contenuto delle fodere. Questo aiuterà a rimettere le fodere sul cuscino giusto dopo averle lavate.

Utilizzare solo fodere Jay con il cuscino J-Gel.

Come pulire la base di gel/schiuma

Togliere la fodera dalla base. Passare un panno inumidito di acqua tiepida ed insaponato. Si consiglia di utilizzare una soluzione di candeggina ed acqua 1: 10 per pulire la superficie del cubo di gel. Si possono anche utilizzare detergenti tradizionali approvati per la pulizia topica dell'apparecchiatura in ambito ospedaliero che non contengono alcool (non pulire mai le superfici del cuscino con alcool). Strofinare con un altro panno pulito. Non immergere la base in acqua. Accertarsi che il cuscino sia completamente asciutto prima di rimettere la fodera.

Riparazioni

Il fabbricante offre un kit di riparazione con istruzioni per il cubo di gel.

GARANZIA LIMITATA

La Sunrise Medical garantisce che i prodotti sono liberi da difetti di materiale e fabbricazione per un periodo specifico di tempo dalla data di acquisto.

- Il cuscino J-Gel è garantito per 2 anni dalla data di acquisto.

La Sunrise Medical riparerà o sostituirà il cuscino gratuitamente a sua discrezione. La garanzia non è applicabile a perforazioni, strappi o bruciature, né alla fodera del cuscino.

I reclami e le riparazioni devono avvenire tramite il fornitore di apparecchiature Sunrise Medical – Jay più vicino. Ad eccezione delle garanzie esplicite contenute in questa sede, si esclude qualunque altra garanzia, incluse le garanzie implicite di commerciabilità e di idoneità ad un uso specifico. Non vi è alcuna garanzia che vada oltre la descrizione qui riportata. Nell'eventualità di violazione delle garanzie esplicite riportate in questa sede, il ricorso legale è limitato alla riparazione o sostituzione dei prodotti. I danni per violazione di garanzia non includeranno in alcun caso danni indiretti e non supereranno il costo dei prodotti non conformi venduti.



Sunrise Medical

Respiratory Products Division
100 DeVilbiss Drive
Somerset, Pennsylvania 15501 USA
814-443-4881

Sunrise Medical Canada, Inc.

237 Romina Drive, Unit 3
Concord, Ontario L4K 4V3
CANADA
905-660-2459

Sunrise Medical Ltd.

Sunrise Business Park
High Street
Holliston, West Midlands DY8 4PS
ENGLAND
44-138-444-6688

Sunrise Medical Pty. Limited

15 Carrington Road, Unit 7
Castle Hill NSW 2154
AUSTRALIA
61-2-9899-3144

Sunrise Medical
Division Respiratoire
Zone Industrielle
Route de Meslay
37210 Parcay-Meslay
FRANCE
33-2-47-88-58-36

Sunrise Medical
DeVilbiss Produkte
Industriegebiet
69254 Malsch/Heidelberg
GERMANY
49-7253-980-460

CE This product is manufactured to comply with
the "Medical Device Directive" 93/42/EEC.

©2001, Sunrise Medical 8.01

XT4205 Rev. A